

## Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

### Étude de cas – Roumanie

#### Rodica Andronescu

---

##### Résumé

- National College Horea, Closca si Crisan, Alba Iulia, école du secondaire supérieur (élèves âgés de 15 à 18 ans)
- 857 élèves dans l'école
- 98% des élèves ont le roumain comme langue maternelle; 2% ont le hongrois, l'italien ou le roumain
- Langues enseignées: roumain (langue de scolarisation), français, anglais, italien (troisième langue étrangère); il y a un programme bilingue avec le français
- Modèle de PEL employé: 6.2000 (modèle français pour apprenants de 16+ ans)
- Étendue du projet: 15 enseignants, 4 langues (français, anglais, italien, roumain), 201 élèves

Le projet roumain a été entrepris avec le soutien officiel du ministère; il a été un moyen pour introduire le PEL au niveau local. En Roumanie l'introduction du PEL a été associée à des réformes du curriculum. Le coordinateur du projet roumain a observé qu'à la fin de l'année scolaire 2009-2010, tous les enseignants de langues de l'école estimaient que le PEL était un outil essentiel pour l'apprentissage des langues. A la suite d'une présentation qu'elle a faite du projet aux enseignants de français du réseau des écoles bilingues, la ministre de l'éducation roumaine a recommandé l'emploi du PEL dans toutes les écoles du réseau. En temps voulu, il sera probablement possible de promouvoir l'emploi du PEL au-delà du réseau bilingue. Le projet roumain a interprété de façon stricte l'autonomie de l'apprenant, en introduisant une grande variété d'activités conçues pour permettre aux apprenants de compléter leur PEL tout seuls; il s'est également intéressé au développement de la coopération entre les enseignants. Le projet roumain a employé des assistants francophones pour établir des contacts culturels et l'école a également participé à plusieurs projets et échanges européens. Dans ce projet, les élèves ont réagi positivement à la Biographie langagière, mais ils ont globalement préféré travailler avec le Dossier.

## **Description du contexte**

Le COLLEGE NATIONAL « HOREA, CLOSCA SI CRISAN » d' ALBA IULIA est le plus important établissement de l'enseignement secondaire du département d'Alba, dans la région de Transylvanie, est un lycée général, qui fournit l'éducation à des jeunes entre 15-18 ans. Le nombre total des élèves de l'établissement est 857. 98% des élèves ont le roumain comme langue maternelle et 2 % ont comme langue maternelle le hongrois, l'italien et la langue des populations rromas.

Les langues enseignées dans l'établissement sont : le roumain, le français, l'anglais et l'italien. Les jeunes viennent du collège avec le français et l'anglais comme langues vivantes étrangères apprises. Ces deux langues sont enseignées au lycée soit 2 heures par semaine, soit en classes renforcées (4 h/semaine), soit en classes bilingues (7 h /semaine). Le lycée fait partie du **réseau des lycées francophones bilingues pilotes** (25 au total en Roumanie) dont les élèves qui passent le baccalauréat reçoivent un diplôme ayant la mention « bilingue francophone ». Chaque année les élèves de la XI-e (17 ans) bilingue francophone travaillent en équipe des projets interdisciplinaires où ils apprennent les étapes d'un projet, s'initient à la recherche documentaire pour le sujet choisi, se partagent les responsabilités et « construisent » ensemble le projet. Le roumain, comme langue maternelle, est appris 3 heures par semaines par tous les élèves. L'italien est appris comme 3 – ième langue vivante à partir la IX-e (première année du lycée en Roumanie) sur l'option écrite de l'élève. Dans le lycée enseignent 58 enseignants. Suite à la présentation du projet PEL devant le conseil des professeurs du lycée 15 enseignants se sont engagées à le mettre en œuvre (5 pour le français, 5 pour l' anglais, 1 pour l'italien 4 pour le roumain) en impliquant 210 élèves. La version du PEL utilisée – nr. 6 / 2000 pour utilisateurs de +16 ans

Motivation principale à la réalisation du projet : faciliter aux élèves l'utilisation du PEL et des documents EUROPASS pour mieux valoriser leurs acquis, augmenter les chances de réussite sur le marché européen du travail, favoriser la communication dans les projets financés par la CE dans le Programme Education et Formation Tout au Long de la Vie et s'adapter aux exigences du nouveau baccalauréat 2010 conçu dans l'esprit du CECRL.

Les objectifs principaux visés par le projet ont été :

- inventorer les expériences linguistiques des élèves ;
- rendre capable les élèves, les enseignants à s'en servir du PEL
- développer l'autonomie de l'apprenant
- la réforme du baccalauréat dans l'esprit du CECRL (à partir de l'année scolaire 2009/2010)
- sensibiliser les décideurs sur l'importance de l'utilisation du PEL durant tout le parcours scolaires des apprenants

La direction du lycée est favorable au projet et l'inscrit dans le projet d'établissement.

L'initiative a été prise à l'intérieur de l'établissement après une présentation du projet faite par Rodica ANDRONESCU, inspectrice pédagogique, promoteur PEL et EUROPASS, devant les membres du conseil d'administration et les membres de la commission pédagogique des enseignantes des langues. Il s'agit d'une initiative du haut vers le bas, mais les enseignants des langues étaient au courant, car le projet leur avait été présenté à l'occasion des réunions pédagogiques semestrielles.

Expériences préalables d'emploi du PEL par les enseignants : deux enseignantes de français avaient été formées comme formateurs pour l'utilisation du PEL au CREFECO de Sophia, Bulgarie et elles avaient utilisé le PEL nr. 6 en classe de FLE (juin 2006).

## **Dispositions organisationnelles**

J'ai coordonné le projet dans son ensemble, aidé par le chef d'établissement, en tant qu'autorité administrative et avec l'avis de l'inspectrice générale pour le français du Ministère roumain de

l'éducation. Au niveau de l'établissement toute une équipe s'est constituée pour mettre en œuvre le projet. Cette équipe compte des enseignants de français, d'italien, de roumain.

Dans une première étape, les enseignants de langues et les élèves des classes : X-e B, X-e E, X-e A, X-e F, X-e D, XI-e B, XI –e A se sont impliqués dans le projet durant les classes de langues. Depuis novembre 2009 on a introduit une heure par mois de mise en commun du travail, en dehors des heures de classe. Cette réunion a lieu au CDI, le premier mardi de chaque mois.

Les enseignantes qui travaillent dans le projet reçoivent une bonification (4 points) pour leur faciliter l'accès au « salaire de mérite » (15 % de plus au salaire) ou à d'autres facilités (stages de formation continue, autres récompenses).

A partir du novembre 2009, les enseignants des langues se réunissent tous les mois pour se partager les expériences positives dues à l'utilisation du PEL. Il ya une préoccupation continue pour la mise en relation du PEL avec les contenus du curriculum national, les méthodes, les exercices en conformité avec le CECRL. On a présenté également les expériences du premier et du second semestre, on a mis en commun les fiches pédagogiques élaborées durant l'année scolaire 2009-2010.

La classe de XI –e français bilingue a présenté son projet pour l'épreuve anticipé du baccalauréat bilingue francophone ayant le titre « La Famille entre tradition et modernité » (ils ont travaillé surtout avec le « Dossier » du PEL)

Les enseignants ont partagé leurs expériences dans des discussions formelles et informelles, durant les courtes sessions de formation à l'utilisation du PEL organisées dans l'établissement, en exploitant l'espace documentaire destiné au PEL du Centre de Documentation et Information où les enseignants impliqués dans le projet ont mis tous les documents utilisés, les fiches pédagogiques et les grilles d'évaluation pour chaque langue. La documentaliste a dressé une bibliographie et une webographie avec les documents récents et les sites traitant le sujet.

Le PEL a été distribué gratuitement à chaque élève impliqué dans le projet au mois de mars 2010.

### **Exploitation pédagogique du PEL**

Le PEL a été intégré dans le parcours curriculaire des langues et a aidé l'élève dans l'auto - évaluation des connaissances de langues par rapport aux objectifs, a permis d'inventorier les acquisitions linguistiques en terme de compétence. Pour les enseignants le PEL a été un outil pour mieux évaluer les connaissances/ les compétences plurilingues des apprenants.

### **Comment favoriser le développement de l'autonomie de l'élève ?**

Le travail en semi autonomie dans le CDI (recherche documentaire, compte –rendu, les projets de classe, autres), d'un côté, les activités en groupe ou individuellement en classe de langue, les activités culturelles, le visionnement des films, l'organisation des expositions thématiques, les spectacles multiculturelles et plurilingues, d'autre côté, permettent aux apprenants de compléter les diverses sections du PEL seuls, à partir des critères fixés en commun avec les enseignants et en concordance avec le CECRL.

### **Comment les élèves sont-ils aidés dans leur exploration de la dimension interculturelle de l'apprentissage langagier et du plurilinguisme ?**

On a abordé plusieurs possibilités :

Les élèves bénéficient de la présence d'une assistante FLE et 2 stagiaires de L'IUFM de Pas de Calais qui ont favorisé les élèves à mettre en relation la culture d'origine et la culture étrangère.

En même temps, les élèves sont impliqués en projet de coopération européenne et passent une partie de leurs vacances à l'étranger où ils ont la possibilité de communiquer en plusieurs langues. Ils

exploitent la communication plurilingue durant les réunions de projets, tous les jours à l'école avec les collègues étrangers qui ne parlent pas le roumain (4 élèves de États-Unis ont été scolarisés dans le lycée l'année scolaire 2009/2010 et 10 élèves italiens et 5 enseignants ont participé aux cours pendant deux semaines dans le cadre d'une coopération éducative), à l'occasion des différents événements où participent des délégations étrangères.

### **Evaluation de l'emploi du PEL à l'échelle de l'établissement scolaire**

Après cette expérimentation de l'utilisation du PEL l'évaluation sert :

- à mesurer le progrès réaliser durant l'année scolaire en matière des langues apprises à l'école (les questionnaires, les différentes épreuves de progrès ont permis d'observer en quelle mesure les apprenants sont intéressés par l'amélioration des compétences de communication en langues -10 élèves ont passé le B1 du DELF et 8 le B2 du DELF dans un centre de passation extérieure à l'établissement);
- le degré d'autonomie / semi autonomie des utilisateurs (l'autonomie des élèves dans le processus d'apprentissage vise à réaliser des tâches individuellement et/ou en groupe, à s'auto-évaluer, à se fixer des objectifs des progrès, comment trouver de l'aide à surmonter les difficultés, à qui demander l'aide).
- le progrès au niveau des compétences langagières, de communication ( le questionnaire d'impact a mis en évidence l'idée de la coopération entre les enseignants des langues enseignées dans l'établissement, entre les apprenants durant les activités curriculaires, mais aussi en dehors).

Par le biais de ce projet les enseignants de langues ont travaillé ensemble à l'élaboration des fiches pédagogiques, à l'élaboration des tests d'évaluation, aux dossiers thématiques, à l'organisation des événements culturelles plurilingues.

L'évaluation a porté sur critères :

1. Impact sur les apprenants : les élèves ont une bonne motivation pour le PEL. Ils sont surtout favorables aux activités autour de la « biographie langagière". Ils se sont familiarisés avec les descripteurs et arrivent à s'auto-évaluer par rapport à ceux –ci. Ils préfèrent le « Dossier » le dossier.
2. Impact sur les enseignants : les enseignants trouvent bénéfique le travail avec le PEL en le considérant comme un outil de formation et d'évaluation qui permet mieux valoriser leur travail ainsi que le travail des élèves.
3. Impact sur l'établissement l'équipe de direction apprécie le caractère innovant du projet, son apport vers l'autonomie des apprenants, son rôle important vers une évaluation objective.
4. Impact sur l'apprentissage des langues – désormais le PEL est considéré un outil de base pour l'apprentissage par tous les professeurs de langue de l'établissement, car il favorise l'autonomie de l'apprenant, la transparence, la mise en œuvre des stratégies, le plurilinguisme et l'interculturel. Suite à une présentation du projet que j'ai faite devant les enseignants de français du réseau bilingue, le Ministère roumain de l'éducation recommande l'utilisation du PEL dans tous les établissements du réseau. Début septembre 2010 je ferai une présentation du projet devant tous les inspecteurs scolaires de français lors des réunions pédagogiques nationales qui préparent la rentrée 2010-2011.

Le rôle du projet PEL dans l'établissement, les résultats obtenus dans l'enseignement des langues, les perspectives du projet seront présentés et analysés dans le rapport du chef d'établissement sur l'année scolaire 2009-2011 et présentés devant les enseignants et les parents après la rentrée 2010-2011, le plus probable, fin septembre 2010.

**ANNEXE 1 – Carnet de bord**

**COLLÈGE NATIONAL « HOREA, CLOȘCA ȘI CRIȘAN » ALBA IULIA**



**Carnet de bord de l'élève**

**Année 2009-2010**

**Thème :**

**Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire (GEPEL)**

**Equipe pédagogique :**

**Professeurs de roumain: Busuioc Carmen, Cerbu Mioara, Plesa Delia, Lodoaba Liviu**

**Professeurs de français : Bădău Georgeta, Pasca Veronica, Elvireanu Sonia, Andronescu Rodica, Rusu Sofica**

**Professeurs d'anglais: Zisu Mihaela, Gotia Ioana, Gligor Liliana, Muntean Aida, Suciu Gabriela**

**Professeur d'italien : Piltiu Lucia**

**Documentaliste : Bîrz Lucreția**

**Nom de l'utilisateur :** \_\_\_\_\_, **classe :** \_\_\_\_\_

**Membres du groupe de langue:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Sujet : Le Passeport** donne une vision d'ensemble. Le Passeport ne sera enseigné que deux fois par an, à la fin de chaque semestre.

**La Biographie langagière** -Une fois par trimestre, l'élève remplira la Biographie langagière du Portfolio à partir des documents de travail dans les différentes activités de communication langagière.



### Bibliographie

Auteurs	Titre du livre ou du périodique	Chapitres pages retenues	Intérêts

### Construction d'un glossaire

Mots rencontrés	Significations

Fiche de bilan trimestriel	Date
Objectifs poursuivis pendant la séance de ce trimestre :	

**Objectifs atteints, les éléments essentiels de ma démarche, ma progression, mes critiques, mes difficultés, l'aide que je souhaite recevoir ...**

Prévision de travail	Professeur responsable documentaliste
<b>Liste du matériel demandé :</b>	

## ANNEXE 2

### Fiche de réunion professionnelle des enseignants de langues(mensuelle)

**Séance no.**

**Date:**

**Durée:**

**Public:** Membres de l'équipe du projet

**Lieu:** la salle multimédia et / ou la salle de recherche documentaire du CDI

**Objectifs:**

**Responsabilités du professeur de langue** \_\_\_\_\_

1. Activités pédagogiques d'aide et conseil (compte rendu, résumé, types de textes et de discours, exposé oral, remplir les parties du PEL, préparer les entretiens, préparer les évaluations, autres) ;
2. Elaboration de produits d'étape en collaboration avec la documentaliste
3. Assurer les ressources info documentaires, l'accès aux TICE
4. Répartition du travail